



Inhaltsverzeichnis / Sommaire 2016

	Autor/Auteur	Heft/ N°	Seite/ page
Editorial			
	Gérard Foussier	I, II, III, IV	1
Meinung/Opinion			
C'est la guerre ?	Gérard Foussier	I	4
Die Reform ist dem ^ sein Tod	Gérard Foussier	II	4
Keine Angst vor dem Brexit!	Thomas Jansen	III	4
Légal ou légitime ?	Marie Baumgartner	IV	4
Dossier			
1939–1945			
Die Jugend und der Krieg / La jeunesse et la guerre			
Kriegskinder / Enfants de la guerre	Gérard Foussier	I	25
Lointains souvenirs	Marie Baumgartner	I	27
Regards d'enfance sur les années noires			
Ein zweifelhaftes Auswahlverfahren	Rainer Gries	I	29
Die Kinder der französischen Besatzungssoldaten			
Un trou dans l'Histoire	Philippe Chapleau	I	32
Les enfants-résistants français entre 1940 et 1945			
Versteckte Kinder	Gérard Foussier	I	35
Kriegsjahre im Schutz einer Adoptionsfamilie			
Kindermord	Jens-Christian Wagner	I	39
Die Neugeborenen ausländischer Zwangsarbeiterinnen			
Un long silence	Gérard Foussier	I	43
Les martyrs oubliés de Maillé (Indre-et-Loire)			
Das Zersetzte wieder zusammensetzen	Hélène Francoual	I	45
Das Kriegserlebnis bei Thomas Bernhard (1931–1989)			
Une histoire européenne	Pierre-Jérôme Biscarat	I	49
Le refuge et la rafle de la colonie des enfants d'zieu			
Frankreich – Allemagne			
In weiter Ferne, so nah / Si loin, si proche			
Schlüsselbegriffe / Concepts-clés	Gérard Foussier	II	25
Ein Gestaltungsimpuls für Europa	Christoph Barmeyer,	II	27
Kulturelle Schlüsselbegriffe im deutsch-französischen Kontext	Catherine Teissier		

Freiheit/Liberté	Eduard A. Wiecha	II	31
Das Begriffspaar im historischen Längsschnitt			
Inflation/Inflation	Oliver Fohrmann	II	35
Unterschiedliche geldpolitische Ansichten			
CSR/RSE	Sebastian Öttl	II	38
Fragen der nachhaltigen Unternehmensführung			
Corporatisme/Korporatismus	Christine Aquatias	II	41
Négatif pour les uns, positif pour les autres			
Berufliche Bildung / Formation professionnelle	Werner Zettelmeier	II	44
Vergleichende Untersuchungen in Frankreich und Deutschland			
Métier/Beruf	Jean-Pierre Segal	II	47
Proximités et différences			
Cadres/Führungskräfte	Eric Davoine	II	50
L'impossible traduction			
In vino veritas			
Prost! / A votre santé !	Gérard Foussier	III	61
Vin sur vin	Gérard Foussier	III	63
Proverbes, dictons, aphorismes et citations sur le vin			
Bordeaux, Welthauptstadt des Weins	Jérôme Pascal	III	70
Une grande variété	Marie Baumgartner	III	71
Le vignoble allemand en quête de notoriété			
Wenn Monsieur Wein kauft	Peter Herzberg	III	75
Beobachtungen eines Deutschen in Frankreich			
Historische Weine	Andreas Jung	III	77
Auf der Suche nach alten Rebenzüchtungen			
A la santé de Charlemagne	Gérard Foussier	III	81
L'histoire du vin <i>orleans</i> de Rüdesheim			
Un aller-retour rabelaisien	Gérard Foussier	III	84
François Rabelais, <i>Traité de bon usage de vin</i>			
Dichter und Trinker	Medard Ritzenhofen	III	85
Eine literarische Auslese durch Weinberge			
Wein und Krieg	Cornelia Frenkel-	III	88
Ein wichtiges Kapitel der deutsch-französischen Geschichte	Le Chuiton		
Manifestement capital	Marie Baumgartner	III	91
Karl Marx et la dive bouteille			
Aus dem Garten Frankreichs	Sandy Neumann	III	95
Eine einzige Rebsorte sorgt für Variation			
Une véritable mission	Claire Schnebelen	III	98
Promouvoir les vins français sur le marché allemand			
Französisch – Allemand			
Höchstlebendige Sprachen / Des langues bien vivantes	Gérard Foussier		
Sprachentwicklungen / Evolutions linguistiques		IV	65
Es ist nicht falsch		IV	67
So spricht man heute Französisch			
Soyez bref !		IV	71
Quelques bizarreries le la langue allemande			

<i>Allemagne ist nicht immer Deutschland</i>		IV	73
Wenn französische Ortschaften ihren Namen ändern			
Man spricht Deutsch!		IV	77
Quand la langue française s'inspire de l'allemand			
Amok		IV	81
Un mot pour traduire la folie meurtrière			
Politik/Politique			
Soupçons et impuissance	Mélanie Gonzalez	I	5
L'Allemagne en crise voudrait faire marche arrière			
Pour une Europe forte	Rémy Volpi	I	7
Idyllisch oder weltfremd?	Ortwin Ziemer,	I	8
Die Insel Réunion als multikulturelles Beispiel	Indravati Félicité		
Helmut Schmidt (1918–2015)	François Talcy	I	11
Un chancelier hors du commun			
Deutschland in und mit Europa	Helmut Schmidt	I	14
Des interlocuteurs incontournables	Landry Charrier	I	15
Portrait du tandem franco-allemand			
Régénérer l'Union européenne	François Talcy	I	17
Le Triangle de Weimar et le Prix Adam-Mickiewicz			
Keine einleuchtende Quintessenz	Günter Mühler	I	20
Frankreich nach den Regionalwahlen			
Encore beaucoup à faire	Mélanie Gonzalez	I	23
L'après-COP21 analysé dans la presse allemande			
Wer kommt in den Elysée-Palast?	Gérard Foussier	II	5
Ein Jahr vor den französischen Präsidentschaftswahlen			
Falsche Hoffnungen	Kai Littmann	II	8
Arithmétique et calculs	François Talcy	II	9
Après les élections régionales du 13 mars 2016			
Une solution : l'Europe	François Talcy	II	15
L'Allemagne au cœur de la crise migratoire			
Grenzen	Nadine Pippel	II	19
Diskussionen in Europa, Deutschland und Frankreich			
Von einem Extrem ins andere	Medard Ritzenhofen	II	22
Frankreichs Außenpolitik zwischen Aktionismus und Abwarten			
Ein schwieriger Begriff	Thomas Maissen	III	5
Nachdenken über die Verwendung des Wortes Krieg			
Pas d'amalgame	François Talcy	III	7
Islam et islamisme en Allemagne			
Suche nach dem starken Mann	Susanne Götze	III	9
Innere Machtkämpfe im konservativen Lager			
Pas de second mandat	Gérard Foussier	III	13
Joachim Gauck renonce à se représenter en 2017			
Malaise politique	François Talcy	IV	5
Deux élections régionales qui profitent aux populistes			

„Die spinnen, die Gallier!“

Frankreichs Leiden

Die *Grande Nation* angesichts globaler Herausforderungen

Erhellend und wichtig

Deutsch-französische Kulturgespräche

Gérard Foussier IV 8

Medard Ritzenhofen IV 9

Kai Littmann IV 11

Europa/L'Europe

Europa in Fragen / L'Europe en questions

Fehler und Lösungen / Erreurs et solutions

Imagination et courage

France et Allemagne face au Brexit

« *See EU later!* »

Premières réactions au Brexit

Der Weg zur Einheit

Für eine europäische Föderation

De Verdun 1916 à l'Europe de 2016

Une commémoration lourde de symboles

Ein Gesetz der Vernunft

Die Lehren aus dem Massaker von Oradour am 10. Juni 1944

L'Allemagne face au défi turc

Des relations tendues entre Berlin et Ankara

Diplomatie en tandem

Des visites ministérielles conjointes à l'étranger

Neue Zielsetzungen

Wie wird Europa im Jahr 2025 aussehen?

Gérard Foussier III 15

Eugène Berg III 17

François Talcy III 19

Thomas Jansen III 21

Gérard Foussier III 23

Bernhard Setzer III 25

François Talcy III 27

Mélanie Gonzalez III 32

Deutsch-französischer
Zukunftsdialog 2015 III 35

Brexit

Europa ohne Großbritannien

L'Europe sans la Grande-Bretagne

Das britische Erdbeben / Le séisme britannique

Welche EU nach dem Brexit?

Nachdenken über die Folgen des britischen Austritts

Réveiller l'esprit de Ventotene

Un sommet européen à trois au lendemain du Brexit

Crises et reprise

Reformieren, neustarten, zusammenhalten?

Überlegungen zum Brexit

I love you, moi non plus

Frankreich-England: Stürmische historische Beziehungen

Avec ou sans les Britanniques ?

Vers une Europe de la défense

Mit britischem Geburtsschein

Großbritannien und Nordrhein-Westfalen

Déception ou dissimulation ?

Eine Schicksalsfrage

Das Verhältnis zwischen der Europäischen Union und Russland

Gérard Foussier IV 13

Heinz Kleger IV 15

Landry Charrier IV 17

Jérôme Pascal IV 20

Wilhelm Ersil IV 21

Medard Ritzenhofen IV 23

Eugène Berg IV 28

Wilhelm Ribhegge IV 31

Jérôme Pascal IV 34

Thomas Jansen IV 35

Geschichte/Histoire

Baden-Württemberg und Frankreich Eine Geschichte intensiver Verbindungen	Cornelia Frenkel- Le Chuiton	I	53
Die Pariser Commune von 1871 Mehr als ein innerfranzösischer Konflikt	Clemens Klünemann	I	56
Petite vitrine de France Un large tableau de la présence française à Berlin	Eugène Berg	I	59
Aus dem Eismeer der Gefühle Berichte von Emigranten und Fliehenden im Zweiten Weltkrieg	Cornelia Frenkel- Le Chuiton	II	53
Une affaire franco-allemande Reprise de l'enquête sur le massacre d'Ascq de 1944	Jacqueline Duhem	II	56
Hommage en image Le premier film allemand sur Anne Frank	Marie Baumgartner	II	59
Mein Kampf réédité Débats et polémiques en Allemagne et en France	Jérôme Pascal	II	61
« Le cri des affamés » Le journal satirique <i>Der Wahre Jacob</i> (1879-1933)	Vincent Dedrie	III	39
L'histoire sur grand-écran Une exposition à la Maison de l'Histoire à Bonn	Christian Peters	III	43
Eine außergewöhnliche Brieffreundschaft Maurice, ein unbekannter Pionnier der Versöhnung	Martin Boekstiegel	IV	37
Nur eine tragikomische Episode? Sigmaringen von September 1944 bis April 1945	Clemens Klünemann	IV	41

Kultur/Culture

Die Wiederkehr der Ideologen Nach dem Tod von André Gluckmann (1937–2015)	Medard Ritzenhofen	I	61
Die Wiedergeburt der Legende Zum Tod von Michel Tournier (1924–2016)	Wolf Scheller	I	65
Rückblicke Französische Literatur in deutscher Übersetzung	Thomas Laux	I	67
Dekadenz der Moderne Europa aus der Sicht eines Faschisten	Thomas Laux	I	70
Jenseits aller Ideologien Albert Camus als Journalist	Wolf Scheller	II	65
Lord Menuhin zum 100. Geburtstag Ein Stück deutsch-französische Musikgeschichte	Bettina de Cosnac	II	67
Der Hofmaler Eine spektakuläre Werkschau zu Franz Xaver Winterhalter	Cornelia Frenkel- Le Chuiton	II	70
Querfeldein Mit Gustave Flaubert und Maxime Du Camp durch die Bretagne	Thomas Laux	III	49
Monadologie Un concept philosophique cher à Leibniz	Gérard Foussier	III	51
Lachen ist besser als Weinen und Hassen 100 Jahre Dada – ein internationales Jubiläum wird bedacht	Cornelia Frenkel- Le Chuiton	III	53

Schöpferische Zerstörung Zur Dialektik des Kulturtransfers	Clemens Klünemann	IV	45
Le visage d'une grande région Expositions à Metz et à Colmar, Grenoble et Bâle	Kai Littmann	IV	50
Wie aus der Wunderlampe Der Orient in der französischen und deutschen Literatur	Medard Ritzenhofen	IV	53
Vier Erfolgsromane Französische Bücher in deutscher Übersetzung	Thomas Laux	IV	58
„Flaschen, die ich ins Meer werfe“ Zum Tode von Michel Butor am 24. August 2016	Thomas Laux	IV	61
Les maisons de Thomas Mann Comment perpétrer de souvenir de l'écrivain	Marie Baumgartner	IV	63

Medien/Médias

Medien im Vergleich

Une comparaison des médias

Informationspolitik / Politique d'information	Gérard Foussier	I	73
Un simple malentendu ? Audiovisuel public et <i>Staatsrundfunk</i>	Valérie Robert	I	75
HCC versus LCC Journalismuskulturen in Frankreich und Deutschland	Oliver Hahn	I	79
Deux réalités différentes La radio en France et en Allemagne	Gérard Foussier	I	83
Ecoutez bien !	Gérard Foussier	I	88
Médias et politique Une exposition à la Maison de l'Histoire à Bonn	François Talcy	I	89
Licht und Schatten Zehn Thesen über investigativen Journalismus	Christoph von Marschall	I	91
Mediendemokratie Journalisten als Diener des Zeitgeists	Wolfram Weimer	I	93
Investigativer Journalismus	Michael Rediske	I	96
Auf der Suche nach Gemeinsamkeit <i>Arte</i> – Fernsehen im „gemeinsamen Kulturraum“?	Hans-Walter Schlie	I	97
Un exercice compliqué	Gérard Foussier	I	100

Gesellschaft/Société

Die Spaltungswut der Linken Grabenkämpfe links des regierenden <i>Parti Socialiste</i>	Susanne Götze	II	73
Konvivialismus in Frankreich Auf der Suche nach der Kunst des Zusammenlebens	Felix Heidenreich	II	77
Förderung der Exzellenz Hochschulprogramme in Deutschland und Frankreich	Nadine Pippel	III	57
Ausbildung über Grenzen? Zum Pilotprojekt <i>Azubi-BacPro</i>	Stefan Seidendorf	IV	87
Mehr als eine Brücke Die neue Rolle der Region <i>Grand-Est</i>	Kai Littmann, Alexis Lehmann	IV	92

Rabenmütter und „ <i>mères poules</i> “ Mutterschaft in Deutschland und Frankreich	Nadine Pippel	IV	97
---	---------------	----	----

Luther-Jahr/Année Luther

Vor dem Luther-Jahr 2017 / Avant l'Année Luther 2017

Reformation / Réforme	Gérard Foussier	II	81
Avant l'Année Luther 2017 Le demi-millénaire de la Réforme	Marie Baumgartner	II	83
Génétique du protestantisme Commencement ou aboutissement d'une histoire ancienne ?	Hans Herth	II	87
Eine spannungsreiche Beziehung Erasmus von Rotterdam (1467–1536) und Martin Luther (1483–1546)	Wilhelm Ribhegge	II	91
C'est la faute à Luther ! La Réforme et les différences franco-allemandes	Gérard Foussier	II	96
Schikanen und Spannungen Protestantismus in Frankreich	Jérôme Pascal	II	99

Chronologie

Oktober/octobre–Dezember/décembre 2015 Une économie en bonne santé ; Un défi pour la politique ; Solidarité franco-allemande ; Manifestations de refus ; Contestations xénophobes ; Activités diplomatiques ; <i>Volkswagen</i> en panne ; L'affaire des écoutes ; Partis en discussions ; (N)Olympia ; Ehrungen/Distinctions ; Verstorben/Décédés	Simona Gnade, François Talcý	I	101
Januar/janvier–März/mars 2016 Agressions ; Un an de présidence allemande ; Contre <i>Daesh</i> ; Activités diplomatiques ; Un calendrier très chargé ; Confiance franco-allemande ; Une économie en bonne santé ; Personalía ; Politik in Trauer / La politique en deuil ; Verstorben/Décédés		II	101
April/avril–Juni/juin 2016 De bonnes intentions ; Diplomatie en Afrique ; Pour une meilleure intégration ; Relents xénophobes ; Une économie en bonne santé ; Relations germano-asiatiques ; Evasion fiscale ; Priorité à la recherche ; Contestations sur le libre-échange ; Le romantisme au musée ; Verstorben/Décédés ; Auszeichnungen/Distinctions		III	101
Juli/juillet–September/septembre 2016 A vos marks ! ; Recrudescence d'attentats ; Un budget à l'équilibre ; Une acquisition contestée ; Débat sur le libre-échange ; Une démographie en évolution ; Coude-à-coude franco-allemand ; Chômage en baisse ; Non, c'est non ! ; Bundesverdienstkreuz für Gérard Foussier ; Verstorben/Décédés ; Auszeichnung/Distinction		IV	101

Autorenregister / Liste des auteurs

Aquatias, Christine II/41

Barmeyer, Christoph II/27

Baumgartner, Marie I/27; II/59, 83; III/71, 91; IV/4, 63

Berg, Eugène I/59; III/17; IV/28

Biscarat, Pierre-Jérôme I/49

Boekstiegel, Martin IV/37

Chapleau, Philippe I/32

Charrier, Landry I/15; IV/17

Cosnac, Bettina de II/67

Davoine, Eric II/50

Dedrie, Vincent III/39

Deutsch-französischer Zukunftsdialog 2015 III/35

Duhem, Jacqueline II/56

Ersil, Wilhelm IV/21

Félicité, Indravati I/8

Foussier, Gérard I/1, 4, 25, 35, 43, 73, 83, 88, 100; II/1, 4, 5, 25, 81, 96; III/1, 13, 15, 23, 51, 61, 63, 81, 84; IV/1, 8, 13, 65, 67, 71, 73, 77, 81

Fohrmann, Oliver II/35

Francoval, Héléne I/45;

Frenkel-Le Chuiton, Cornelia I/53; II/53, 70; III/53, 88

Gnade, Simona I/101; II/101; III/101; IV/101

Götze, Susanne II/73; III/9

Gonzalez, Mélanie I/5, 23; III/32

Gries, Rainer I/29

Hahn, Oliver I/79

Heidenreich, Felix II/77

Herth, Hans II/87

Herzberg, Peter III/75

Jansen, Thomas III/4, 21 ; IV/35

Jung, Andreas III/77

Kleger, Heinz IV/15

Klünemann, Clemens I/56; IV/41, 45

Laux, Thomas I/67, 70; III/49; IV/58, 61

Lehmann, Alexis IV/92

Littmann, Kai II/8; IV/11, 50; 92

Maissen, Thomas III/5

Marschall, Christoph von I/91

Müchler, Günter I/20

Neumann, Sandy III/95

Öttl, Sebastian II/38

Pascal, Jérôme II/61, 99; III/70; IV/20, 34

Peters, Christian III/43, 70

Pippel, Nadine II/19; III/57; IV/97

Rediske, Michael I/9

Ribhegge, Wilhelm II/91; IV/31

Ritzenhofen, Medard I/61; II/22; III/85; IV/9, 23, 53

Robert, Valérie I/75

Scheller, Wolf I/65; II/65

Schmidt, Helmut I/14

Schlie, Hans-Walter I/97

Schnebelen, Claire III/98

Segal, Jean-Pierre II/47

Seidendorf, Stefan IV/87

Setzer, Bernhard III/25

Talcy, François I/11, 17, 89, 101; II/9, 15, 101; III/7, 19, 27, 101; IV/5, 101

Teissier, Catherine II/27

Volpi, Rémy I/7

Wagner, Jens-Christian I/39

Weimer, Wolfram I/93

Wiecha, Eduard A. II/31

Zettelmeier, Werner II/44

Ziemer, Ortwin I/8